Doorjamb from Mỹ Sơn E_{10} (C. 94), 11th century CE

Arlo Griffiths

Author of digital edition: Arlo Griffiths

Contributors: Salomé Pichon, Arlo Griffiths

Identifier: DHARMA_INSCIC00094

Repository: Campā (tfc-campa-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSCIC00094.xml

Language: Old Cham [Cam]

Commit: 2026-09-19 07:34 (e13d61a), last modified 2026-09-16 06:32 (d2f72d3)

Edition

〈Face A〉 〈A1〉 /// nagara campa niy· hetu śatru-maṇḍala kā ñu tamā ñu dauk·〈A2〉 putau ñu tok· ya doṁ sanaṅguḥ rājaśrī ṅan· deva-dravya Aviḥ tra | ñu pali〈A3〉ṅyak· ru-maḥ yāṁ vihāra śāla kuṭī Araṇya ṅan· grāma dadaṁn· sthāna ṅan· Aśva〈A4〉 (ga)ja rata padāti go mahiṣa tra | ṅan· samasta vījāṅkura kā l¿a?〈i〉ṅyak· nīrmmūla Aviḥ〈A5〉 [d](i) dadaṁn· pramāṇa nagara campa tra | ñu paliṅyak· di yāṁ po ku śrīśānabha⌜〈A6〉dreś-vara niy· tra | ṅan· ya □ doṁ yāṁ si pu-poṁ tana rayā dhiluv· kā〈A7〉 pratiṣṭhā di bhandāra yāṁ po ku śrīśānabhadreśvara niṁ tra | ñu tok· ya〈A8〉 d(o)ṁ deva-dravya dinan· Aviḥ tra | ñu paliṅyak· ya doṁ Urāṁ yaṁṅ· nṛtya〈A9〉 [g](ī)ta ṅan· [1+][2×] (Ana)tauṅ· ṅan· Urāṁ yaṁṅ· parivāra ṅan· hajai (s)von· dadaṁn· (s)thā〈A10〉[na] [5×][.]u śr[ī]śānabhadreśvara Aviḥ maṁn· yāṁ po ku śrīśānabhadreśvara niṁ〈A11〉 kā śunya nau Upak· tmuv· panūjā samū lumīk· niṁ tra | maṁn· yāṁ po ku vijaya śrī〈A12〉 harivarmmadeva yaṁṅ· devatāmurtti nan· kā ra putau maṁn· ra paliṅyak· ya doṁ [śa]〈A13〉[t](r)u-maṇḍala dinan· nīrmmūla Aviḥ nau di nagara campa | pakā bharuv· ra

pasyāṁ vik· li〈A14〉ṅga yāṁ̃ po ku śrīśānabhadreśva(ra) (ra) pa Aṅgap· Anvak· kumvrāk· ra hatap· di prāsā(da)〈A15〉 (ṅa)n· ra rajan· mahotsavatraya | (p)a kā bharuv· yāṁ̃ po ku vijaya śrī harivarmmade〈A16〉va ndok· rāj[[i]]〈〈a〉〉 di yāṁ̃ po ku śrīśānabhadreśvara tuy· tanatap· maharṣiḥ dhiluv· rai〈A17〉 [ra] vuḥ Aṣṭa dālānā si kā Alaṅkāra nirmmita ṅan· suvarṇṇa raupya vicitra vañāk·〈A18〉 [p]rakāra ṅan· rāja-cihna vukaṁ̃n· di pak· yāṁ̃ po ku śrīśānabhadreśvara (p)akā bharuv·〈A19〉 ra pajeṁ̃ ha(j)ai svon· tralauṅ· ṅan samasta-vījāṅkura kā[1×] kīrṇṇa vap· dadaṁ̃n· sthāna (na)〈A20〉gara campa kā syāṁ samū pūrvva-kāla dhiluv· mulaṅ· maṁ̃n· yāṁ̃ po ku vijaya śrī hariva〈A21〉[rm-made](va) kā rajan· Abhiṣeka tuy· nyāya Āgama pu-poṁ̃ tana rayā yaṅ·〈Face B〉 〈B1〉 Utkṛṣṭa-rāja kā parisamāpta Aviḥ maṁ̃n· yāṁ̃ po ku vijaya śrī harivarmmade〈B2〉va kā santoṣa nir-ākula dauk· Aṅguy· rāja-paribhoga maṁ̃n· navvan· pu-lyaṅ·〈B3〉 śrī yu-varāja mahāsenāpatī trā dunan· sahodara yāṁ po ku vijaya śrī harivarmma⌜〈B4〉deva dunan· vaidagdha ¡t!uv· Aneka-guṇa-saṁpanna dunan· yaṁ̃ṅ· Agrasenāpatī ⌜〈B5〉dauk· kaṁ̃n· ranak¿y?〈ṣ〉ā hitāhita-loka di rāja yāṁ̃ po ku vijaya śrī harivarmmade〈B6〉va| maṁ̃n· dunan· kā ¡t!uv· daḥ yāṁ̃ po ku śrīśānabhadreśvara niṁ̃ ya Ādidevatā (kā)〈B7〉 mv[o]ḥ s(th)ā(na) liṅyak· śunya nau maṁ̃n· dunan· punaḥ yāṁ̃ po ku śrīśānabhadreś-vara niṁ̃ (mu)〈B8〉laṅ· tra| ṅan· ya doṁ̃ yāṁ̃ si pu-poṁ̃ tana rayā dhiluv· kā vuḥ dauk· di bhandāra yāṁ̃ (⌜)〈B9〉p(o) ku śrīśānabhadreśvara niṁ̃ ya kā ruṅ· Aviḥ mulaṅ· tra | madā si ra hatap· prasā(da)〈B10〉 ṅan· tumvrāk· tra | madā si ra ralap· pajeṁ̃ kalañca mulaṅ· tra | madā si ra hatap· pra(sā)〈B11〉da ṅan· Anvak· tra | ra ralap· ya doṁ̃ vumvoṁ̃ ṅan· toraṇa dadaṁ̃n· sthāna di bhandāra y(ā)ṁ̃〈B12〉 po ku śrīśānabhadreśvara kā jeṁ̃ syāṁ Aviḥ mulaṅ· tra | pakā ra punaḥ yāṁ̃ ṅan· vi(hā)[ra]〈B13〉 di dadaṁ̃n· pramāṇa nagara campa Aviḥ tra | ra vuḥ samasta sanaṅgūḥ tūy· Upabho(ga) (⌜)〈B14〉devatā ṅan· Urāṅ· yaṁ̃ṅ· nr̥tya gīta ṅan· Anatauṅ· ṅan· panūjā mulaṅ· samū pūrvva-(kā)〈B15〉la dhiluv· ra punaḥ śāla kuṭī Araṇya di dadaṁ̃n· pramāṇa nagara cam¿y?〈p〉a Aviḥ tra | vik·〈B16〉 (tat?)vāntara si Upak· ra Aṅgap· dhiluv· la ra pa Aṅgap· śāla ra pa Aṅgap· tutvā vuḥ virān·〈B17〉 vvāra ra pulā samasta manulā dadaṁ̃n· sthāna Aviḥ tra | ra vu〈ḥ〉 Udakānna di dadaṁ̃n· sthāna dinan·〈B18〉 dauk· nitya-sthitiḥ sadā-kāla | kintu ya niṁ̃ kanadhā saṁ̃kṣepa-mātra maṁ̃n· hai[2×]〈B19〉sta satkriyā si pu-lyaṁ̃ śrī yuvarāja mahāsenāpatī kā Aṅgap· nan· he(tu) (kā)〈B20〉 ra punaḥ dhiluv· maṁ̃n· kā ra paṁ̃ṅ· śaka dauk· di yāṁ̃ po ku śrī vijayasiṅhe(śvara)

Apparatus

〈A1〉 kā ◇ *ka* F. — 〈A1〉 tamā ◇ *tama* F.

〈A2〉 tra | ◇ *trā* F • Finot consistently makes the same error of reading in the numerous occurrences of *tra |*. Further instances will not be recorded.

〈A4〉 nīrmmūla ◇ *nirmmūla* F.

〈A5〉 [d](i) ◇ *[.]i* F.

〈A7〉 ñu tok· ya〈A8〉 d(o)ṁ deva-dravya dinan· Aviḥ tra | • All these words were omitted by Finot due to eke-skip.

〈A8〉 yaṁṁ· ◇ *yāṁ·* F • Finot consistently reads *yāṁ·* for *yaṁṁ·*. Further instances will not be recorded.

〈A9〉 (Ana)tauṁ· • Cf. face B, line 14. — 〈A9〉 hajai (s)von· • Cf. C. 64 and C. 95.

〈A12〉 devatāmurtti ◇ *devatāmūrtti* F • Compare this *u* with the *ū* one line below.

〈A13〉 nīrmmūla ◇ *nirmmūla* F. — 〈A13〉 pakā bharuv· ◇ *[1×]kā (varuv·)* F. — 〈A13〉 vik· li〈A14〉ṅga • These words were omitted by Finot.

〈A14〉 (ra) pa Aṅgap· ◇ *[1×] Aṅgap·* F. — 〈A14〉 prāsā(da)〈A15〉 (ṅa)n· ra rajan· mahot-savatraya | (p)akā bharuv· ◇ *(prādu)[1×]〈A15〉 nan· | ṅan· mahotsavatraya [2×] vā varuv·* F.

〈A16〉 ndok· rāj⟦i⟧〈〈a〉〉 di ◇ *(ndok· rājiji)* F.

〈A17〉 [ra] vuḥ ◇ *vuḥ* F • Finot has not seen that there is space for one character before *vuḥ*. The word *ra* is supplied based on comparison with face B, line 13. — 〈A17〉 vañāk· ◇ *pāk·* F.

〈A18〉 (p)akā bharuv· ◇ *kā varuv·* F • Finot seem to have ignored the syllable before *kā*.

〈A19〉 ha(j)ai svon· ◇ *[2×] śvan·* F. — 〈A19〉 -vījāṅkura kā[1×] kīrṇṇa vap· dadaṁn· sthāna (na)〈A20〉gara ◇ *-vījāṅkura [2×] vikīrṇṇa [6×]〈A20〉(na)gara* F.

〈A20〉 syāṁ samū pūrvva-kāla ◇ *syāṁ pūrvva-kāla* F • Finot omits the word *samū*.

〈A21〉 nyāya Āgama ◇ *[4×]* F. — 〈A21〉 yaṅ· ◇ *(yāṁ·)* F.

〈B1〉 Utkṛṣṭa-rāja kā parisamāpta ◇ *Utkṛṣṭarāja parisamāpta* F • Finot omits the word *kā*.

〈B4〉 ¡t!uv· F • As noted by Finot, here and in B6 we are dealing with a spelling variant for the word that is more commonly spelled *thuv*. — 〈B4〉 Aneka-guṇa-saṁpanna ◇ *Aneka-guṇa guṇa-saṁpanna* F • Finot repeats the word *guṇa*.

〈B6〉 va | maṁn· ◇ *va maṁn·* F • Finot omits the punctuation sign.

〈B7〉 mv[o]ḥ s(th)ā(na) ◇ *[.]vaḥ sthāna* F • The collocation *mvoḥ sthāna*, that we tentatively assume was intended here although the first word is rather faint and the second seems to have been engraved quite eccentrically, also occurs in C. 245 (B6).

〈B10〉 kalañca ◇ *kalasthā* F • Cf. *kalañ* in C. 122. The shape of the conjunct consonant is clearly different from that of *th* in *sthāna* in line 11.

〈B12〉 vi(hā)[ra] ◇ *[3×]* F.

〈B15〉 dī ◇ *di* F. — 〈B15〉 vik· ◇ *vi[1×]* F.

〈B16〉 [1×](m)vāntara ◇ *[1×][.]vantara* F.

〈B18〉 kanadhā ◇ *kanathā* F.

〈B19〉 he(tu) (kā)〈B20〉 ra punaḥ ◇ *hetu [2×]〈B20〉 [2×] punaḥ* F.

〈B20〉 kā ra paṁṅ· ◇ *ka rapāṅ·* F.

Translation into French by Finot 1904

〈A1–B2〉

Bibliography

First edited with tentative translation into French by Louis Finot (1904). The inscription is re-edited here by Arlo Griffiths based on autopsy, on the EFEO estampage n. 137, and on orthophotos from a photogrammetric model.

Primary

[F] Finot, Louis. 1904. “Notes d’épigraphie, XI : Les inscriptions de Mi-Sơn.” BEFEO 4, pp. 897–977. DOI: 10.3406/befeo.1904.1405. [URL]. Pages 941–943, item XIV.

Secondary

Parmentier, Henri. 1909. *Inventaire descriptif des monuments čams de l’Annam. Tome premier: Description des monuments*. Paris: Imprimerie nationale. [URL]. Page 419.

Finot, Louis. 1915. “Notes d’épigraphie, XIV : Les inscriptions du musée de Hanoi.” BEFEO 15 (2), pp. 1–38. DOI: 10.3406/befeo.1915.5229. [URL]. Page 7, item B 2. 9.

Majumdar, Ramesh Chandra. 1927. *Ancient Indian colonies in the Far East, Vol. I: Champa*. Punjab Oriental (Sanskrit) Series 16. Lahore: The Punjab Sanskrit Book Depot. [URL]. Part 3, pages 159–161, item 61.

Golzio, Karl-Heinz. 2004. *Inscriptions of Campā: Based on the editions and translations of Abel Bergaigne, Étienne Aymonier, Louis Finot, Édouard Huber and other French scholars and of the work of R. C. Majumdar; newly presented, with minor corrections of texts and translations, together with calculations of given dates*. Aachen: Shaker Verlag. Pages 136–137.